

**An analytical translation study of social linguistic aspects in  
Dominiga's Arabic version**

**Haifa Hussein Alwan, M.A. Student**

[haifaahusein72@gmail.com](mailto:haifaahusein72@gmail.com)

**Prof. Mohamed Hashem Muhassin**

**Baghdad University /Collage of Languages / Spanish language  
department**

**DOI: [10.31973/aj.v3i139.2272](https://doi.org/10.31973/aj.v3i139.2272)**

**Abstract**

The aim of our current research is to analyze the socio – linguistic aspects such as (age, gender, place, time, race, proper names, food names, moral and educational values) in the translation of Dominiga's novel by the Spanish writer Gonhaloa Torrenta Payster (1999). The translator's way of conveying those values to readers of young ages and youth. In this analysis, we have relied on the classification of the humanities and English translation, Andrew Chesterman. This classification includes sixteen variables, and each of these variables has a default value that has been classified into 4 groups which are (balance variables, language variables, translator variables and finally structural frame variables for the translated text). We raise several questions, including:

- What are the considerations that the translator should take into account when translating for children and youth?
- What knowledge and sciences must a translator possess in order to convey the main idea of the original text to readers of young ages and youth?
- Is it possible for anyone with sufficient linguistic knowledge to translate a work directed at children and youth, or does he need to be familiar with the psychological, mental and social aspects of this category of readers?

Each society has its own customs, traditions, ideas and beliefs that distinguish it from other societies. Here , the translating must take into account these aspects when translating any literary work from one language to another , especially if this work is intended for children , adolescents and youth , due to the importance and danger of these age stages and their impact on the formation of the personality of the child and young person , and directing it towards the right direction and avoiding all stories and novels that carry ideas that contradict the concepts and beliefs of the society in which the young reader lives . Therefore, the researcher wants to present through this research information, observations, analysis and strategies that the translator

used when translating these aspects, and whether he used the correct method in translation or not.

**Key words:** Children's and Youth literature, Social and Linguistic aspects, Native language, Target language, literary translation.

**Estudio analítico traductológico de los aspectos sociolingüísticos  
en la versión árabe de la novela *Doménica***

**Haifa Husein Alwan**

**Prof. Mohamed Hashem Muhassin**

**Universidad de Bagdad / Facultad de lenguas /  
departamento de la lengua española.**

**E-mail: [haifaahusein72@gmail.com](mailto:haifaahusein72@gmail.com)**

**0. Introducción**

Los traductores de los cuentos infantiles y juveniles se enfrentan muchos desafíos y problemas cuando traducen a esta categoría de edad, por eso es muy importante que se observen las estrategias que se utilizan para resolver estos problemas. Muchos elementos sociolingüísticos que suponen un reto particularmente difícil como los referentes sociales, lingüísticos, culturales, valores éticos, didácticos y pedagógicos presentan en las obras originales, como en el caso de (la edad, el sexo, el espacio, el tiempo, la comida, los nombres propios, la etnia, el nivel socioeconómico y cultural de los personajes de la obra literaria. etc.)

Estos elementos desempeñan un papel muy activo en comunicar el contenido del texto original a los lectores de menor edad de manera comprensible y apropiada a sus habilidades mentales, lingüísticas y su conocimiento limitado de la cultura de otros países. Por la gran importancia de la literatura infantil y juvenil en la formación la personalidad de los niños, los adolescentes y los jóvenes a través de los valores éticos que se han llevado a ellos y por la falta del interés en este tipo de literatura, especialmente en nuestro mundo árabe, por dichos motivos elegimos este tema para nuestra investigación sobre una novela española de la literatura infantil y juvenil titulada (*Doménica*) 1999, del autor español Gonzalo Torrente Ballester.

En este trabajo nos planteamos las siguientes preguntas: ¿Cuáles son las consideraciones que tiene en cuenta el traductor cuando traduce tanto para niños como para jóvenes? Y ¿Cuáles son los conocimientos que debe tener el traductor para comunicar la idea principal del texto original a los lectores niños, adolescentes y jóvenes?

**0.1. Los estudios antecedentes**

Cuando elegimos el tema del análisis de la traducción de la novela *Doménica* la selección del corpus para la parte práctica y

analítica fue muy difícil , porque no hay muchos cuentos o novelas de este tipo de literatura de autores españoles traducidos a la lengua árabe , y después de una larga búsqueda, hemos encontrado la novela ( *Doménica* ) del autor español Gonzalo Torrente Ballester , es una novela tanto para niños como para jóvenes , pero el problema que nos hemos enfrentado fue la falta del texto traducido en los sitios de internet y en las bibliotecas , esta novela fue traducida a la lengua árabe por Dr. Abed Al – Fatah Auad (el asesor cultural y el director del Instituto Egipcio de los Estudios Islámicos en Madrid ) hemos podido comunicarnos con dicho Instituto y hemos conseguido una versión traducida al árabe.

*Doménica* es la última obra del escritor español Gonzalo que fue publicada en 1999 después de su muerte y no se ha llevado a cabo en ningún estudio analítico anteriormente. Es la única novela de Gonzalo que es insertada de la literatura infantil y juvenil. Aquí enfrentamos la dificultad de obtener informaciones suficientes sobre esta novela, aunque hay muchos estudios sobre otras obras del mismo autor, por eso se puede decir que este trabajo es el primer estudio analítico de los aspectos sociolingüísticos de (*Doménica*).

## **0.2. Metodología**

Esta investigación representa el análisis de los aspectos sociolingüísticos de la traducción de la novela“ *Doménica*” del autor español Gonzalo Torrente Ballester, presenta también una visión general sobre la "*Doménica*" y el estilo literario de su autor. En el análisis traductológico utilizamos la clasificación de Andrew Chesterman, (Humanista y erudito inglés afincado Finlandia, es un profesor del análisis de la traducción de los cuentos infantiles y juveniles y de la teoría de traducción en la Universidad de Helsinki).

Esta clasificación es dedicado para análisis de la traducción de las obras de literatura infantil y juvenil incluye dieciséis variantes, cada una de dichas variantes frente un valor hipotético que se divide en cuatro grupos: variantes de equivalencia, variantes de la lengua meta, variantes del traductor y variantes del marco estructural externo del texto traducido. A través de esta clasificación, vamos a saber la estrategia utilizada por parte del traductor en traducir los aspectos sociolingüísticos de la novela "*Doménica*". Al final de la investigación incluimos las conclusiones a las que sigue la bibliografía general.

### **1.1. Visión general sobre “ *La Doménica* ” y el estilo literario de su autor**

Es una novela llena de aventuras ficticias, paginas abundadas de brujerías, ogros y nobles. Está plenamente inserta en el ámbito de lo maravilloso y de lo fantástico, contiene de manera centralizada todos sus elementos principales, como los sueños o la capacidad de innovar

una realidad alternativa pensándola o nombrándola con la palabra. La niña protagonista que da título al libro está otorgada de poderes mágicos y rodeada en un halo de misterio muy propio de los cuentos de este tipo, pues no se sabe su edad, los motivos de su aparición ni de dónde viene. (Álvarez Pereletegui, 2009, P: 329).

Doménica tenía la habilidad de convertir todo lo que pensaba en la realidad, Apareció en una mañana de domingo, de aquí venga su nombre, tenía comportamientos muy extraños como se dormía de pie y con toda la ropa. La Guerra Civil en España ha dejado gran influencia en las obras del autor, estas obras que reflejan la lucha psicológica en la que el autor vivía, por causa de las situaciones políticas que se fue representadas por los personajes de sus novelas, esta novela representa el conflicto psicológico del autor entre lo que desea y la realidad en la que vivía, su visión ante la influencia psicológica de las guerras a los seres humanos y lo que ha dejado de los sentimientos de inseguridad e inestabilidad psicológica. Estos sentimientos son evidentes a lo largo de la novela que se considera como una huida de la realidad, porque todas sus acciones han ocurridos en el sueño de la protagonista. [www.cervantes.es/biografias](http://www.cervantes.es/biografias). Consultado el 18/2/2021

## 1.2. Análisis de la traducción de la novela *Doménica* de Gonzalo Torrente Ballester

En este análisis nos basamos en el esquema del análisis de los cuentos infantiles y juveniles, clasificado por Andrew Chesterman (<https://humanistia.helsinki.fi/es/humanistas/chesterman>. Consultado el 18/2/2021), como lo siguiente: -

Variante	Descripción
<p><b>1. Variantes de equivalencia</b> 1.1. La función</p>	<p>- ¿Es la función del texto traducido la misma del texto de origen? - Sí, es la misma función. - El valor hipotético: La función del TM es el mismo del TO, que es una función didáctica, ética y crítica que contiene referencias a la situación política de España durante La Guerra Civil, y a la función de los reyes quienes no tienen ningún trabajo, sino entrar en guerras fallidas, tal como en (p: 85) del TO: - <i>"Pasa en todas las guerras. Yo estoy ahora en guerra con todo el mundo menos contigo ¿y por qué estás en guerra?"</i></p>

<p>1.2. El contenido</p>	<p><i>Porque ese el oficio de los reyes, estar en guerras, siempre y con todo el mundo. Ya ves que hago una excepción contigo".</i></p> <p>- La traducción en(P:138) del TM: -</p> <p><i>” يحدث هذا في كل الحروب، انا الان في حالة حرب مع كل العالم الا انت. ولماذا انت في حرب؟ لان هذه وظيفة الملوك، ان يكونوا في حالة حرب دائما ومع كل العالم وها انت ترين أنني أقوم باستثناء معك “.</i></p> <p>- El texto de origen lleva unos mensajes didácticos y éticos, estos valores fue comunicados por el traductor literalmente, tal como en (p:36) del TO:- " <i>y delante mismo de los ojos de Doménica se operó la transformación de aquellas ayas que parecían brujas en hayas respetables , robustas y con una pelambreira , quiero decir un ramaje , suficiente , y decir suficiente es como afirmar que por la parte de arriba se unían todas dando a aquello un aire de cosa cubierta , lo que no era en absoluto"</i></p> <p>- La traducción en (p: 83) del TM: -</p> <p><i>” وامام ناظري دومينيكا حدث ان تحولت شجرات اياس التي كانت تبدو كساحرات الى شجرات هاياس جديرة بالاحترام وقوية وذات شعر كثيف، أريد ان اقول لها أغصان، وهذا كاف، وأن اقول كاف هو تأكيد على أنه من الجزء العلوي كانت تتوحد جميع الاشجار لتضفي جوا لشيء مغطى وهذا ما لم يكن موجودا قبل ذلك مطلقا “</i></p> <p>- El mensaje ético de que el autor quería comunicar a los lectores de menor edad es que los seres humanos tienen características exteriores que son diferentes totalmente de los interiores, los vestidos y la apariencia exterior no se influye absolutamente, lo bueno siga siendo para siempre bueno, por eso no puede engañarse en los aspectos de fuera.</p> <p>- ¿Repite el texto meta el contenido del texto de origen o se ha eliminado o añadido nuevos elementos?</p> <p>- Si el texto meta ha repetido el contenido</p>
--------------------------	---

<p>1.3. La forma</p>	<p>del texto de origen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El valor hipotético: -El traductor tradujo la novela literalmente excepto de pocas adiciones y eliminaciones en algunos párrafos del TM, tal como en (p: 24) del TO. (Abed Al - Fattah, 2018, PP: 144 - 147): -</li> <li><i>"cuando oyó estas palabras, Doménica se dio cuenta de que los tres hombres de los halos y de las escaleras de color con cartas repetidas"</i></li> <li>-La traducción en (p: 69) del TM: -</li> <li><i>” عندما سمعت دومينیکا هذه الكلمات أدركت ان الرجال الثلاثة اصحاب الهالات وأوراق اللعب الملونة بالكوتشينة المكررة كانوا قد اختفوا ”</i></li> <li>- El traductor no tradujo la palabra (escalera) y utilizó la palabra (kwtsÿnâ) para traducir (cartas), esta palabra es derivada del dialecto egipciano.</li> <li>- ¿Mantiene el texto traducido a los criterios formales del texto de origen, el estilo, la estructura gramatical y la división del texto?</li> <li>- Si, es el mismo estilo, la misma estructura gramática y la misma división de los capítulos.</li> <li>- El valor hipotético: - La novela original contiene tres partes y diecisiete dibujos ilustrados. La primera parte incluye nueve capítulos, la segunda incluye cinco capítulos y la última contiene un capítulo, esta división es lo mismo en el texto traducido, la única diferencia entre los dos es que el traductor añadió en el principio de su libro algunas informaciones sobre el autor de origen y su estilo en escribir las obras literarias, por eso el texto traducido empieza de la (p:57) y termina de la (p:159). El texto de origen contiene ciento tres páginas.</li> <li>- Según el estilo, el traductor tradujo literalmente sin ningún cambio y</li> </ul>
----------------------	--

<p>1.4.El estilo</p>	<p>modificación, por eso no podemos observar su estilo personal, este evidente a lo largo de la novela.</p> <p>- Según la estructura gramatical del TM es lo mismo del TO sin ninguna deferencia entre los dos, el autor original utilizó el tiempo pasado, pretérito imperfecto, presente, el futuro cercano, pluscuamperfecto, tal como:</p> <p>" <i>Apareció, sería, venía, quería, era, tienen, podía tener, se reía, podía, habíamos, anduvo, iba, etc.</i>"</p> <p>Pero los tiempos más destacados en la novela son el indefinido, el pretérito perfecto e imperfecto que es lo mismo en el TM, aunque en la lengua árabe no hay lo que se denomina el pretérito perfecto e imperfecto, lo que existe es el presente, el pasado y el futuro, tal como:</p> <p>" <i>ظهرت، سيكون، كان بإمكانها ان تكون قادمة، لم تكن تريد، يملك، الخ</i> "</p>
<p>1.5.La revisión</p>	<p>- ¿Es el estilo del TM. ¿Lo mismo del TO?</p> <p>- Si, es el mismo estilo de los dos textos.</p> <p>-El valor hipotético: - Al leer la novela <i>Doménica</i> no sentimos del estilo propio del traductor, sino lo que sentimos solamente el estilo del autor de origen que se caracteriza por la ambigüedad, el desequilibrio y el futuro desconocido, vago e incompleto de los personajes de la novela y las acciones que tienen principio, pero no tienen final, esto es evidente en (p: 16) del TO: -</p> <p>"! <i>vaya usted a saber si quien se equivocaba éramos nosotros y ella permanecía siempre igual a si misma! Pero eso no lo sabremos jamás</i> "</p> <p>- La traducción en (p:60) del TM: -</p> <p>" <i>لتعرف يا سيدي من كان على خطأ، هل كنا نحن وكانت هي باقية كما هي بنفسها! ولكن هذا لن نعرفه مطلقا</i> "</p> <p>-El estilo del autor hace el lector queda perdido, las acciones sin un final determinado, y el traductor tradujo estos</p>

1.6.La posición	<p>sentimientos literalmente.</p> <p>- ¿Revisa y corrige el texto por el traductor o no? ¿Han sido los errores corregidos visibles u ocultos?</p> <p>- El traductor no ha revisado ni corregido el texto.</p> <p>- El valor hipotético: - El traductor tradujo sin ninguna intervención ni ningún cambio en los aspectos socioculturales, porque los lugares, los nombres propios y las comidas son los mismos del TO. Se observe unos errores en la traducción, tal como: -</p> <p>-En (p: 19) del TO: - "<i>Doménica no se preocupó lo más mínimo del apoyo que podía tener aquella escalera. Todo lo más, cuando iba por la mitad</i>"</p> <p>-La traducción en (p:65) del TM: -  "<i>اهتمت دومينيكا بأدق ما يمكن أن يقدمه ذلك السلم من مساندة، وأكثر من ذلك، عندما وصلت الى المنتصف</i>"</p> <p>-Aquí el traductor utilizó la fórmula de la afirmación, en lugar de la fórmula de la negación tal como en el TO. La traducción correcta es: -  "<i>لم تهتم دومينيكا بأدق ما يمكن أن يقدمه ذلك السلم من مساندة، وأكثر من ذلك عندما وصلت الى المنتصف</i>"</p> <p>- ¿Es la posición del texto meta lo mismo del texto de origen o es independiente, igual funcionalmente o derivado de otras situaciones?</p> <p>- ¿Es la traducción directa del texto de origen o de un fuente indirecto?</p> <p>- La posición del TM, es lo mismo del TO. No es independiente ni derivado de otras situaciones, es igual funcionalmente. La traducción es directa del texto de origen.</p> <p>- El valor hipotético: - Como sabemos que la novela <i>Doménica</i> es una aventura ficticia que no tiene ninguna relación con la realidad, el autor se mezcla las acciones ficticias con las verdaderas. El traductor comunicó esta posición a los lectores de</p>
-----------------	--



	<p>menor edad literalmente, tal como: -</p> <p>- En (p: 95) del TO: - "<i>Para el cómputo de Doménica, pasaron varios cientos de años, seis o siete entre el dormir y el despertar. Pero para el nuestro, pasaron sólo unos minutos, todo lo más media hora</i>"</p> <p>- La traducción en (p:151) del TM: -</p> <p>” في حسابات دومينيكا، مرت عدة مئات من السنوات، ستة أو سبعة، ما بين النوم واليقظة، ولكن بالنسبة لنا، مرت فقط دقائق معدودة، على الأكثر نصف ساعة “</p> <p>-Los eventos de la novela ocurrió a través del sueño de Doménica, según Gonzalo que se considera el sueño como un medio de realizar los deseos que son imposibles realizar en la vida real.</p>
--	--

Mediante las variantes de equivalencia, observamos de que el valor hipotético de la función, el contenido, la forma, el estilo y la posición se han realizado, pero la variante de la revisión no fue realizado.

La traducción es directa del texto de origen, porque el traductor no ha revisado del texto, no hay errores corregidos por parte del traductor, pero se observan algunos errores en el texto traducido.

Variante	Descripción
<p><b>2.Variantes de la lengua meta</b></p> <p>2.1.La aceptación</p>	<p>- ¿Es el estilo original, bueno, comprensible y aceptable gramáticamente o es una traducción mecánica incomprensible?</p> <p>- El estilo original no es bueno ni comprensible, pero es aceptable gramaticalmente.</p> <p>- El valor hipotético: - El texto traducido es aceptable gramaticalmente, porque el traductor utilizó los tiempos gramaticales equivalentes de la lengua árabe, tal como el presente, el pasado y el futuro, el modo diminutivo.</p> <p>- El texto traducido no es bueno ni comprensible, porque el traductor tradujo la novela literalmente sin explicación ni interpretación de algunos aspectos sociolingüísticos que son difíciles de comprender por parte de los lectores jóvenes, tal como en (p:15) del</p>

<p>2.2.La domesticación</p> <p>2.3.La conexión</p>	<p>TO: -</p> <p>" y terminaba por la sopa que ella llamaba siempre 'boba' aunque no lo fuese, aunque fuese una sopa merecida"</p> <p>- La traducción en (p:59) del TM: -</p> <p>” وكانت تنتهي بتناول الحساء التي كانت تطلق ” عليها أسم ” بوبا ” على الرغم من أنها لم تكن كذلك وعلى الرغم من أنها كانت حساء جيدة “</p> <p>-El traductor utilizó la misma palabra (boba) sin interpretar que significa esto.</p> <p>- El traductor utilizó los mismos nombres de la comida del TO. Sin adoptarlas según la cultura meta, aunque hay algunas comidas y bebidas que son prohibidas por la religión islámica, tal como en (p:57) del TO: -</p> <p>"Lo que no había comido nunca: un rodaballo a la plancha y un cerdito asado, ambos enteros de beber, lo que la vieja fue pidiendo, pues Doménica, carecía de experiencia y la vieja pedía lo que no había bebido nunca, pero había oído hablar, así de vinos, como de licores. Bebieron tanto", - La traducción en (p:105) del TM: -</p> <p>” ما لم تأكله في حياتها مطلقا: سمكة موسى على الصاج وخنزير صغير مشوي كلاهما كاملان، ومن الشراب، ما كانت قد طلبته العجوز، حيث كانت دومينيكا تنقصها الخبرة وكانت العجوز تطلب ما لم تكن تشربه في حياتها قط، ولكنها كانت تسمعها تقول من النبيذ والمشروبات الروحية شربا كثيرا “</p> <p>- El traductor tiene que sustituir estas comidas y bebidas que son prohibidas en nuestra sociedad árabe musulmana de otras aceptables y familiares por los lectores jóvenes.</p> <p>- ¿Se ajusta la traducción a la cultura meta o no?</p> <p>- El traductor no ha adoptado la traducción según la cultura meta.</p> <p>- El valor hipotético: - El traductor</p>
--	---



3.3. Hablante nativo	<p>- El valor hipotético: - El traductor de la novela es Dr. Abed – Al- Fatah Auad, el asesor cultural y el director del Instituto Islámico Egipto en Madrid en el año 2007.</p> <p>- ¿Es el traductor hablante nativo de la lengua meta o de la lengua de origen o no es de ambas lenguas?</p> <p>- El traductor es hablante nativo de la lengua árabe.</p>
3.4. La profesionalidad	<p>- El valor hipotético: - Dr. Abed Al- fatah Auad, es hablante nativo de la lengua árabe y hablante, pero no nativo de la lengua española.</p> <p>- ¿Es el traductor profesional en la traducción o no?</p> <p>- No, el traductor no es profesional en la traducción.</p> <p>- El valor hipotético: El traductor tenía que interpretar y explicar muchos aspectos sociales y culturales de la novela y debía adoptarlos según la cultura meta.</p>

Según la variante del traductor, el valor hipotético de la visión y la profesionalidad no son realizados, porque el lector no puede sentir del estilo del traductor ni comprender muchos aspectos sociales y culturales existidos en el TO. Por lo tanto el traductor tenía que interpretarlos para que el texto sea aceptable, interesante y no se siente aburrido.

Variantes	Descripción
<p><b>4.Variantes del marco estructural externo del T.M.</b></p> <p>4.1.El espacio</p>	<p>- ¿Hay unas determinaciones en el espacio del texto meta y el número de las paginas?</p> <p>- Si, hay una determinación en el espacio del texto traducido.</p> <p>- El valor hipotético: - El texto de origen contiene (103), ciento tres páginas con diecisiete dibujos ilustrados que son los mismos en el texto meta si tenemos en cuenta, el texto traducido incluye (159) paginas. El traductor añadió</p>



La aplicación de la clasificación de Andrew Chesterman a la novela “Doménica” nos lleva a concluir que el traductor no tuvo en cuenta el lector de menor edad, su entorno social, su costumbre y su creencia. La estrategia utilizada en gran medida es la extranjerización y copiar, este se refleja en el método difícil y las palabras desconocidas a los receptores, además el traductor no intenta simplificar, reducir las frases ni adaptó los aspectos sociales del TO a la cultura meta.

### **Conclusiones**

A través de este trabajo de investigación llegamos a las siguientes conclusiones:

- 1- Un gran número de los traductores árabes en el ámbito de literatura infantil y juvenil no son especialistas y no conocedores del mundo de los niños en general y el de los niños árabes en particular, de aquí nuestro trabajo ha planteado la siguiente pregunta: ¿Puede cualquier persona que tiene un dominio suficiente en una lengua extranjera traducir una obra dentro de la literatura infantil y juvenil? La mayoría cree que la respuesta es sí, porque cree que lo más importante es la habilidad lingüística en la traducción, pero en verdad, el traductor de este tipo de literatura debe tener un amplio conocimiento de los campos psicológicos, educativos, sociolingüísticos y socioculturales del niño para que transmita la idea principal del texto original de un medio fácil, interesante y no contradiga con los conceptos éticos de la sociedad en que vive el niño y las habilidades lingüísticas no son suficientes para traducir una obra literaria infantil y juvenil.
- 2- Es probable que el niño y el joven se vean influenciados por los temas de la literatura infantil y juvenil traducida y por sus aspectos sociolingüísticos, esta influencia tiene ventajas y desventajas. El aspecto positivo, pueden conocer a costumbres y tradiciones de otras culturas de diferentes países. En cuanto al aspecto negativo, se centra principalmente en los personajes extraños y mitos derivados de los cuentos de hadas y brujas. Algunas historias glorifican la violencia, las guerras y el racismo en las sociedades.
- 3- La dificultad de la traducción para niños y para jóvenes radica en la duplicación de los lectores por eso, el traductor debe tener en cuenta tanto los receptores de menor edad como los adultos a la hora de la traducción. El traductor de la novela *Doménica* al árabe, Dr. Abed Al Fatah Auad, no tuvo en cuenta los receptores jóvenes, su traducción fue literal sin ninguna intervención ni ninguna modificación de los aspectos socioculturales según la cultura árabe.
- 4- Gonzalo Torrente Ballester es un autor de intensa vida literaria, sus obras llenan de las ideas implícitas, indicaciones indirectas a

la situación social, económica y política de la comunidad en la que vivía desde el punto de vista infantil, esta es evidente en su novela ((*Doménica*)) que representa su visión a los eventos de La Guerra Civil en España y la influencia de esta guerra al pueblo español en general y al autor mismo en particularmente.

- 5- Aunque el autor utilizó palabras sencillas, pero al mismo tiempo estas palabras expresan a ideas y sentidos ocultos, necesitan explicaciones por parte del traductor, para que el texto sea aceptable y comprensible , pero lo que hizo el traductor es la traducción mecánica ,seca y aburrida .La traducción no es meramente un cambio de las palabras de una lengua a otra, sino es nueva creación del texto y el traductor se considera como un autor de segundo grado , pero en esta traducción no sentimos de esta creación , lo que sentimos es la personalidad del autor de origen y su estilo. Finalmente, los traductores deben elegir los cuentos adecuados e útiles para traducirlos a los lectores de menor edad.

## BIBLIOGRAFIA

ABED AL FATTAH. Ben Ahmed (2018). *Astrāty ŷyat tarŷmat ādab al ātfāl mn al luga al faransya al luga al rabya* (Estrategias de la traducción de la literatura infantil del francés al árabe). Tesis doctoral. Argelia: Universidad de Abu Baker.

AL DILAIMI, Iyad (2013). “ *Maqālāt w Buḥt, Quṣṣ al ātfāl byn jyānat al mutarŷmyn w gyāb al qyyam*” (Ensayos e Investigaciones, los cuentos infantiles entre la traición de los traductores y la ausencia de los valores.). *Oriente Medio*. 5-3. P. 1.

Alonso Merino, Laura (2015). La literatura infantil y su traducción, Análisis de las traducciones españoles de tres obras del Dr. Seuss. Tesis doctoral. Salamanca: La Universidad de Salamanca.

GONZALO PERLETEGUI, Álvarez (2009). “ Ensayos sobre ciencia ficción y literatura fantástica”. *Actas del primer congreso internacional de literatura fantástica y ciencia ficción*. Universidad de Carlos III de Madrid. P. 329.

<https://www.humanistia.helsinki.fi/es/humanistas/chesterman.Consultado> el 18/2/2021).

MUHAMMAD ALI JAD, Muna (2007). *ādab al ātfāl, ābādh w tarq mwāŷht mašklāth*. (La literatura infantil, sus dimensiones y los medios para enfrentar sus problemas). Egipto: Dar Al Masara.

[www.cervantes.es/biografias.Consultado](http://www.cervantes.es/biografias.Consultado) el 18/2/2021)

[www.dlss.univr.it/matdid586090](http://www.dlss.univr.it/matdid586090) <matdid. Consultado el 8/3/2021)

دراسة تحليلية ترجمة للجوانب الاجتماعية اللغوية في رواية (دومينيجا) في نسختها العربية

الباحثة: هيفاء حسين علوان

الاستاذ المساعد محمد هاشم محيسن

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

[haifaahusein72@gmail.com](mailto:haifaahusein72@gmail.com)

07715850032

ملخص البحث:

ان الهدف من بحثنا هذا هو تحليل الجوانب الاجتماعية اللغوية مثل (العمر والجنس والمكان والزمان والعرق واسماء العلم واسماء الاطعمة والمأكولات والقيم الاخلاقية والتعليمية والتربوية) في ترجمة رواية دومينيجا للكاتب الاسباني غونثالوا تورينته بايستر (1999)، تحليل طريقة المترجم في نقل تلك القيم الى القراء ذوي الاعمار الصغيرة والشباب. اعتمدنا في هذا التحليل على تصنيف عالم الانسانيات والترجمة الانكليزي أندريو شيبترمان ويتضمن هذا التصنيف ستة عشر متغيرا وكل واحدة من هذه المتغيرات تقابلها قيمة افتراضية وتم تصنيفها الى أربع مجاميع وهي متغيرات التكافؤ او التوازن ومتغيرات اللغة الهدف ومتغيرات المترجم واخيرا متغيرات الإطار الهيكلي الخارجي للنص المترجم، هنا نطرح عدة تساؤلات منها:

- ماهي الاعتبارات التي يجب ان يأخذها المترجم في حسبانها عندما يترجم للأطفال والشباب؟
- ماهي المعارف والعلوم التي يجب ان يمتلكها المترجم من اجل اصال الفكرة الرئيسية للنص الاصلي الى القراء ذوي الاعمار الصغيرة والشباب؟
- هل بإمكان اي شخص يمتلك معرفة لغوية كافية ان يترجم عمل موجه للأطفال والشباب ام انه يحتاج الى المام بالجوانب النفسية والعقلية والاجتماعية لتلك الفئة من القراء؟
- ان لكل مجتمع عاداته وتقاليده وافكاره ومعتقداته التي تميزه عن باقي المجتمعات وهنا يجب ان يراعي المترجم تلك الجوانب عند ترجمته لاي عمل ادبي من لغة الى اخرى وخاصة إذا كان هذا العمل مخصص لفئة الاطفال والمراهقين والشباب وذلك لأهمية وخطورة هذه المراحل العمرية وتأثيرها في تكوين شخصية الطفل والشباب وبناءها وتوجيهها نحو الاتجاه الصحيح والابتعاد عن كل القصص والروايات التي تحمل افكارا تتناقض مع مفاهيم ومعتقدات المجتمع الذي يعيش فيه القارئ الصغير. لذلك نريد ان نقدم من خلال هذا البحث معلومات وملاحظات وتحليل والاستراتيجيات التي استعملها المترجم عند ترجمته لتلك الجوانب وفيما اذا كان قد استخدم الطريقة الصحيحة في الترجمة من عدمها.

الكلمات المفتاحية: ادب الاطفال والشباب، الجوانب الاجتماعية واللغوية، اللغة الاصل، اللغة الهدف، ترجمة حرفية.